

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

Владимировой Татьяны Сергеевны

«Образ переводчика и сюжет перевода

в современной русской литературе»,

представленной на соискание ученой степени кандидата

филологических наук

Специальность 10.01.01 – Русская литература

Диссертация Татьяны Сергеевны Владимировой посвящена проблеме диалога культур, в частности, проблеме понимания и возрастающей в связи с вышесказанным роли переводчика в современном мире, что нашло отражение в произведениях современной русскоязычной литературы.

Объектом данного исследования являются произведения русской литературы второй половины XX – начала XXI века, одним из персонажей которых становится переводчик: романы Мих. Шишкина «Венерин волос», Л. Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик», М. Гиголашвили «Толмач», И. Ефимова «Новгородский толмач», Е. Чижова «Перевод с подстрочника», Д. Рубиной «Последний кабан из лесов Понтеведра», А. Битова «Преподаватель симметрии» и др.

Предмет настоящего исследования составляют образ переводчика в произведениях современных авторов, его мифопоэтическая основа, а также структура сюжета произведений о переводчиках.

Цель диссертационной работы Татьяны Сергеевны Владимировой состоит в том, чтобы доказать, что образ переводчика является репрезентантом современной эпохи, с одной стороны; и рассмотреть художественное воплощение проблемы диалога культур в отечественной прозе, с другой. Для этого диссертант решает следующие задачи: 1) дает

характеристику специфики образа переводчика в современной отечественной литературе; 2) определяет его мифологические источники; 3) объясняет, чем вызвано разграничение понятий «переводчик» и «толмач» в произведениях современных авторов, обозначая их семантику; 4) показывает, как в произведениях о переводчиках решается проблема «непонимания»; а также 5) рассматривает художественные функции процесса перевода как самостоятельную сюжетную линию в произведениях о переводчиках.

В диссертационном исследовании отмечается, что «проблема диалога культур относится к разряду фундаментальных проблем литературоведения» (с. 2), и «современные литературоведы, затрагивая проблему межкультурной коммуникации, обращаются к теме перевода и к образу переводчика» (с. 4), рассматривая перевод как творческий акт, а самого переводчика как посредника между переводимым текстом, «с которым у него выстраивается особый тип отношений» (с. 4), и читательской аудиторией.

Несмотря на то, что вопрос о роли переводчика в современном мире, неоднократно ставился в литературоведении, работа обладает **научной новизной**, которая заключается в осуществлении системного анализа образа переводчика. Таким образом, в ходе работы диссертантом 1) были выявлены составляющие образа; 2) обозначена система мотивов, возникающих в произведениях о переводчиках; 3) показано, как введение образа переводчика определяет проблематику произведения; 4) охарактеризованы мифопоэтические основы образа переводчика; 5) а сам процесс перевода был рассмотрен как самостоятельная сюжетная линия в произведениях о переводчиках.

В работе применялся комплексный подход, сочетающий культурно-исторический, сравнительно-сопоставительный, типологический, герменевтический, рецептивный, биографический **методы исследования**.

Методологическую базу исследования составляют труды исследователей, заложивших основы 1) современного понимания диалога культур (М.М. Бахтина, В.С. Библера, В.М. Жирмунского, Д.С. Лихачева,

Ю.М. Лотмана, А.В. Михайлова, Э.Ф. Шафранской и др.), 2) теории литературного героя (Л.Я. Гинзбург, В.А. Грехнёва, В.Е. Хализева, Э.Я. Фесенко и др.), 3) теории сюжета (А.Б. Есина, Е.С. Добина, Л.С. Левина, Л.М. Цилевич, И.В. Силантьева). В работе привлекаются результаты исследований специалистов в области перевода (В.Е. Багно, Ю.Д. Левина, К.И. Чуковского и др.), а также работы, посвященные образу переводчика в литературе (М.В. Безрукавой, Ю.Н. Серго, И.С. Юхновой и др.).

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что в нем 1) уточняется содержание литературоведческих понятий «диалог культур», «литературный герой», 2) выявлены мифопоэтические источники образа переводчика, описании двух типов образа переводчика («толмач» и «переводчик»), что позволило наметить возможные основания для создания типологии образа переводчика. Также в диссертации процесс перевода рассмотрен как самостоятельная сюжетная линия, показано, как его включение определяет композиционные особенности произведения. Проведенное Т.С. Владимировой исследование обладает и **практической значимостью**, которая заключается в возможности использования полученных в ходе исследования результатов при подготовке теоретических курсов «История русской литературы», «Теория литературы», «Введение в литературоведение», спецкурсов по современной отечественной литературе, межкультурной коммуникации), при изучении литературы в школе, а также при издании и комментировании произведений современных авторов.

Структура диссертационной работы определяется целью и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы, включающего 217 наименований.

В автореферате диссертации Татьяны Сергеевны Владимировой отражены основные выводы проведенного исследования, обоснованность которых не вызывает сомнений, а также намечены возможные перспективные направления дальнейшей работы.

Диссертация Т.С. Владимировой является исследованием, характеризующимся новизной, имеющим теоретическую и практическую значимость. Приведенные в диссертации материалы прошли апробацию на семи научных конференциях регионального, всероссийского и международного уровней.

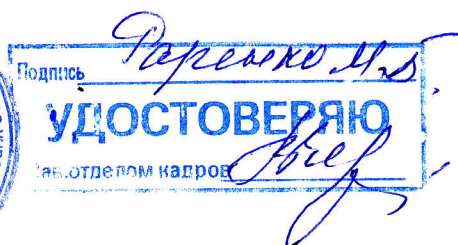
Основные результаты и положения исследования отражены в шести статьях Т.С. Владимировой, 3 из которых опубликованы в изданиях, входящих в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, рекомендуемых ВАК.

Диссертационное исследование Татьяны Сергеевны Владимировой на тему «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» соответствует требованиям положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9-11, 13-14). Диссертация соответствует специальности 10.01.01 – Русская литература и может быть представлена к защите.

18 апреля 2019 г.

Раренко

Раренко Мария Борисовна
кандидат филологических наук
старший научный сотрудник
Отдела языкознания



ФГБУН Институт научной информации по общественным наукам РАН
тел. 8-910-450-33-49

специальность 10.01.05 – Литературы народов Европы, Америки и Австралии

Почтовый адрес 117997, Москва, Нахимовский проспект 51/21

E-mail: [office-inion\(@\)mail.ru](mailto:office-inion(@)mail.ru)